

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ВИКЛАДАННЯ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

ЗАТВЕРДЖУЮ



Г.Ф. Морошкін

2023

Практика писемного мовлення з другої іноземної мови (французької)

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

циклу дисциплін вільного вибору магістрів у межах спеціальності

очної (денної) та заочної (дистанційної) форм здобуття освіти
спеціальності 035 «Філологія»

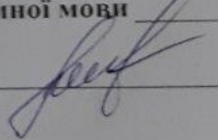
спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), переклад англійська»

освітньо-професійна програма «Переклад (англійський)»

Укладач: Павлюк О.О., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри викладання другої іноземної мови

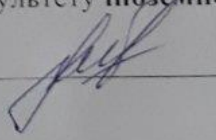
Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри викладання другої
іноземної мови

Протокол №1 від "29" серпня 2023 р.
Завідувач кафедри викладання другої
іноземної мови

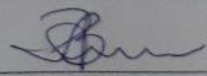

О.А.Каніболоцька

Ухвалено науково-методичною радою
факультету іноземної філології

Протокол №1 від "31" серпня 2023 р.
Голова науково-методичної ради
факультету іноземної філології


О.А.Каніболоцька

Погоджено
Гарант освітньо-професійної програми



2023 рік

1. Опис навчальної дисципліни

1	2	3	
Галузь знань, спеціальність, освітня програма рівень вищої освіти	Нормативні показники для планування і розподілу дисципліни на змістові модулі	Характеристика навчальної дисципліни	
		очна (денна) форма здобуття освіти	заочна (дистанційна) форма здобуття освіти
Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»	Кількість кредитів – 4	Вибіркова	
		Цикл дисциплін вільного вибору студента в межах спеціальності	
Спеціальність 035 «Філологія»	Загальна кількість годин – 1200	Семестр:	
Спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»		1 -й	1 -й
	Лекції		
	Практичні		
Освітньо-професійна програма «Переклад (англійський)»	Змістових модулів – 6	32 год.	8 год.
		Самостійна робота	
		88 год.	112 год.
		Вид підсумкового семестрового контролю: залік	
Рівень вищої освіти: магістерський	Кількість поточних контрольних заходів – 12		

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Основною метою викладання навчальної дисципліни *«Практика писемного мовлення з другої іноземної мови (французької)»* є формування у студентів вмінь та навичок ефективного писемного висловлювання. Курс передбачає ознайомлення студентів з основними техніками писемної майстерності відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти. Мета викладання дисципліни досягається шляхом комплексного навчання усіх видів мовленнєвої діяльності: читання, аудіювання, говоріння, але сфокусована насамперед на **письмі**.

Практичне оволодіння іноземною мовою тісно пов'язане з теоретичним осмисленням системи мови й правил функціонування мовних одиниць у комунікації, а також із формуванням умінь аналізувати, узагальнювати й систематизувати факти мови і мовлення.

Для написання лекцій, резюме, анотацій, рефератів дослідницьких статей та есе студенти стикаються з необхідністю створювати різноманітні тексти. Здатність писати тексти за чітко визначеними темою, метою написання, враховуючи різні точки зору на питання, що піднімаються, їх висвітлення і обґрунтування, а також формулювання влучних висновків з розглянутого, дослідженого і викладеного матеріалу є важливим компонентом практики писемного мовлення.

Основними завданнями викладання дисципліни **«Практика писемного мовлення з другої іноземної мови (французької)»** є навчити студентів:

- послідовно організовувати інформацію й ідеї;
- писати чітко, послідовно, з плавними переходами від однієї думки до наступної;
- правильно використовувати знаки пунктуації;
- інтегрувати до тексту цитати та посилання;
- підсумовувати і узагальнювати важливу інформацію;
- аналізувати та синтезувати інформацію, що походить із різних джерел;
- переглядати та редагувати текст, щоб поліпшити його чіткість, узгодженість і правильність;
- будувати письмове висловлювання, логічно викладаючи зміст, підпорядковуючи його темі і основній думці, задуму, обраному стилю та типу мовлення, досягати визначеної комунікативної мети.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

Заплановані робочою програмою результати навчання та компетентності	Методи і контрольні заходи
1	2
<i>Загальні компетентності:</i> ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).	<i>Методи:</i> Наочні методи (схеми, моделі). Словесні методи (презентації, пояснення, робота з підручником). Практичні методи (творчі завдання, кейси, розробка проектів). Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації). Проблемно-пошукові методи (репродуктивні). Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія, рольова гра).
<i>Визначені стандартом</i> СК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.	<i>Методи контролю і самоконтролю</i> (усний, письмовий, програмований, практичний). <i>Контрольні заходи:</i> Теоретичне та практичне тестування за змістовим модулем.
<i>Програмні результати навчання:</i> ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).	<i>Методи контролю і самоконтролю</i> (усний, письмовий, програмований, практичний). <i>Самостійно-пошукові методи</i> (індивідуальна робота, практична робота). <i>Контрольні заходи:</i>

1	20	6	2			6	2	14	18	2	9	10
2	20	5	1			5	1	15	19	2	9	10
3	20	5	1			5	1	15	19	2	9	10
4	20	5	1			5	1	15	19	2	9	10
5	20	5	1			5	1	15	19	2	9	10
6	20	6	2			6	2	14	18	2	9	10
Усього за змістов і модулі	120	32	8			32	8	88	112	12	48	60
Підсумковий семестровий контроль залік	30			0	0			30	30			40
Загалом	150									100		

5. Теми лекційних занять

Лекційні заняття не передбачені навчальним планом ЗНУ.

6. Теми практичних занять

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин	
		о/д ф.	з/дист ф.
1	2	3	3
1	Організація письмового тексту. <i>L'organisation du texte écrit.</i>	6	2
2	Абзац, створення абзацу. <i>Le paragraphe, construire un paragraphe.</i> Пунктуація. <i>La ponctuation.</i>	5	1
3	Типи текстів. <i>Les types des textes.</i> Конектори просторові, часові, логічні.	5	1
4	Організація тексту, розумові операції. <i>L'organisation du texte, les modes de développement.</i>	5	1
5	Написання тексту. <i>La rédaction du texte.</i>	5	1
6	Як покращити текст. <i>Comment améliorer le texte.</i>	6	2
Разом		32	8

7. Види і зміст поточних контрольних заходів

№ змістового модуля	Вид поточного контрольного заходу	Зміст поточного контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
1	Теоретичне	Питання для підготовки:	Питання оцінюються:	1

	завдання – письмове опитування	<i>Організація письмового тексту.</i>	правильно/ неправильно. Кількість питань – 5. Правильна відповідь оцінюється в 1 бал.	
	Групова робота в аудиторії	Підготовка завдань відповідно до теми практичних занять: <i>Організація письмового тексту.</i>	5 балів за практичне заняття. Кожне завдання практичної роботи за змістовим модулем оцінюється від 1 до 5 балів із урахуванням відповідей на запитання при захисті роботи.	5 (1 теор.питання+ 4 прак.завданн я)
	Підсумковий тестовий контроль	Складання тестів/завдання на платформі Moodle за темою змістового модуля.	Проходження тестів/ виконання завдання оцінюється максимально в 5 балів.	4
Усього за ЗМ 1 контр. заходів	2			10
2	Теоретичне завдання – письмове опитування	Питання для підготовки: <i>Правила пунктуації. Організація абзацу.</i>	Питання оцінюються: правильно/ неправильно. Кількість питань – 5. Правильна відповідь оцінюється в 1 бал.	1
	Групова робота в аудиторії	Підготовка завдань відповідно до теми практичних занять: <i>Абзац, створення абзацу. Правила пунктуації.</i>	5 балів за практичне заняття. Кожне завдання практичної роботи за змістовим модулем оцінюється від 1 до 5 балів із урахуванням відповідей на запитання при захисті роботи.	5(1 теор.питання+ 4 прак.завданн я)
	Підсумковий тестовий контроль	Складання тестів/завдання на платформі Moodle за темою змістового модуля.	Проходження тестів/ виконання завдання оцінюється максимально в 5 балів.	4
Усього за ЗМ 2 контр. заходів	2			10
3	Теоретичне завдання – письмове опитування	Питання для підготовки: <i>П'ять типів текстів. Їхні характеристики. Конектори.</i>	Питання оцінюються: правильно/ неправильно. Кількість питань – 5. Правильна відповідь оцінюється в 1 бал.	1
	Групова робота в аудиторії	Підготовка завдань відповідно до теми практичних занять: <i>Робота з текстом-описом,</i>	5 балів за практичне заняття. Кожне завдання практичної роботи за змістовим модулем оцінюється від 1 до 5 балів із	5(1 теор.питання+ 4

		<i>текстом-розповіддю, текстом-інструкцією, текстом-роздумом, текстом-поясненням. Просторові, часові, логічні конектори просторові, часові, логічні.</i>	урахуванням відповідей на запитання при захисті роботи.	практ.з авданн я)
	Підсумковий тестовий контроль	Складання тестів/завдання на платформі Moodle за темою змістового модуля.	Проходження тестів/виконання завдання оцінюється максимально в 5 балів.	4
Усього за ЗМ 3 контр.заходів	2			10
4	Теоретичне завдання – письмове опитування	Питання для підготовки: <i>Розумові операції і дії. Типи викладу.</i>	Питання оцінюються: правильно/ неправильно. Кількість питань – 5. Правильна відповідь оцінюється в 1 бал.	1
	Групова робота в аудиторії	Виконання завдань відповідно до теми практичних занять: <i>Типи викладу: генералізація, дефініція, класифікація, аналіз, порівняння, аналогія, ілюстрація, модалізація.</i>	5 балів за завдання. Кожне завдання практичної роботи за змістовим модулем оцінюється від 1 до 5 балів із урахуванням відповідей на запитання при захисті роботи.	5(1 теор.пи тання+ 4 практ.з авданн я)
	Підсумковий тестовий контроль	Складання тестів/завдання на платформі Moodle за темою змістового модуля.	Проходження тестів/виконання завдання оцінюється максимально в 5 балів.	4
Усього за ЗМ 4 контр.заходів	2			10
5	Теоретичне завдання – письмове опитування	Питання для підготовки: <i>Засоби покращення тексту, підходи до написання тексту.</i>	Питання оцінюються: правильно/ неправильно. Кількість питань – 5. Правильна відповідь оцінюється в 1 бал.	1
	Групова робота в аудиторії	Виконання завдань відповідно до теми практичних занять: <i>Написання переказу. Три етапи укладання переказу.. Як сформулювати основні ідеї тексту.</i>	5 балів за завдання. Кожне завдання практичної роботи за змістовим модулем оцінюється від 1 до 5 балів із урахуванням відповідей на запитання при захисті роботи.	5(1 теор.пи тання+ 4 практ.з авданн я)
	Підсумковий	Складання тестів/завдання	Проходження тестів/	4

	тестовий контроль	на платформі Moodle за темою змістового модуля.	виконання завдання оцінюється максимально в 5 балів.	
Усього за ЗМ5 контр. заходів				10
6	Теоретичне завдання – письмове опитування	Питання для підготовки: <i>Засоби покращення тексту, підходи до написання тексту.</i>	Питання оцінюються: правильно/ неправильно. Кількість питань – 5. Правильна відповідь оцінюється в 1 бал.	1
	Групова робота в аудиторії	Виконання завдань відповідно до теми практичних занять: <i>Засоби покращення тексту. Структурно-орієнтований, процесуальний та жанровий, інтегративний підходи до написання тексту. Як знайти ідеї.</i>	5 балів за завдання. Кожне завдання практичної роботи за змістовим модулем оцінюється від 1 до 5 балів із урахуванням відповідей на запитання при захисті роботи.	5(1 теор. питання + 4 практ. завдання)
	Підсумковий тестовий контроль	Складання тестів/завдання на платформі Moodle за темою змістового модуля.	Проходження тестів/ виконання завдання оцінюється максимально в 5 балів.	4
Усього за ЗМ6 контр. заходів				10
Усього за зміст модулі контр. заходів				60

8. Підсумковий семестровий контроль

Форма	Види підсумкових контрольних заходів	Зміст підсумкового контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
Залік	Усно-письмова частина; проход	Залік проводиться у комбінованій формі. Перша (усно-письмова) частина заліку передбачає виконання практичного завдання (з письмовою фіксацією	Усна частина представляє собою презентацію виконаного практичного завдання, за яке студент може отримати до <i>10 балів</i> .	20

	ження тесту на платформі Moodle	відповіді), коментування виконаного завдання. Друга частина передбачає проходження тесту на платформі Moodle. Питання для підготовки до заліку: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=11697 . У разі дистанційної форми навчання тести виконуються на платформі Moodle та розгорнута відповідь за тематикою розмовного проекту подається у ZOOM.	Підсумковий тест складається з теоретичних питань і практичних тестових завдань, за які студент може отримати до 10 балів. Разом за залік студент може отримати до 20 балів.	
	Практичне індивідуальне завдання (ІЗ)	Індивідуальне завдання передбачає виконання і усну презентацію двох практичних завдань (персонального завдання; творчого (групового) завдання, проекту)	ІЗ складається з 2-х завдань, за кожне з них студент може отримати до 10 балів. Зміст ІЗ та критерії оцінювання див за посиланням https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=11697	20
Усього за підсумковий семестровий контроль	2			40

9. Рекомендована література

Основна:

1. Capelle G. Communiquer à l'écrit. Niveau perfectionnement. B2-C1. Paris : CLE-international, 2016. 127 p.
2. Peyroutet C. La pratique de l'expression écrite. Repères pratiques. Paris : Natan, 2002. 159p.
3. Практика письмового мовлення з другої іноземної мови (французької) : навч. пос. для формуван. письмової компетенції у студ. освітньо-кваліф. рівня «бакалавр» проф. спрямувань «Мова і літ-ра (англ.)», «Переклад (англ. мова)»/ укладачі : О.О. Павлюк, К.М. Ружин, М.Ю. Трофименко. Запоріжжя : ЗНУ, 2014. 120 с.

Додаткова:

1. Друга іноземна мова (французька) : словник франкомовних лінгвістичних термінів для студентів освітньо-кваліфікаційних рівнів «магістр», «спеціаліст» спеціальностей «Мова і література (англійська)», «Переклад (англійська мова)» / укладачі : О.О. Павлюк, К.М. Ружин, Т.О. Салтикова. Запоріжжя : ЗНУ, 2015. 120 с.
2. Практичний курс другої іноземної мови (французької) : практикум для самостійної роботи з формування граматичної компетенції здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра напряму підготовки «Філологія» професійних спрямувань «Мова і література (англійська)», «Переклад (англійський)» / укладачі : К.М. Ружин, О.О. Павлюк, Т.О. Салтикова. Запоріжжя : ЗНУ, 2018. 82 с.
3. Французька мова як друга іноземна. Навчальний посібник для формування у студентів II-V курсів комунікативної компетенції/ укладачі : Т.О. Салтикова, К.М. Ружин, О.О. Павлюк. Запоріжжя : ЗНУ, 2011. 92 с.

Інформаційні ресурси:

1. Apprendre le français avec tv5monde. URL : <http://apprendre.tv5monde.com/>
2. Bonjour de France. URL : <http://www.bonjourdefrance.com/>
3. Études littéraires. URL : <https://www.etudes-litteraires.com/>
4. Français facile. URL : <http://www.francaisfacile.com/>
5. La presse de France. URL : <http://www.lapressedefrance.fr/>
6. Le Point du FLE. URL : <http://www.lepointdufle.net/>
7. Paroles de chansons francophones. URL : <http://www.paroles.net/>
8. Podcast français facile. URL : <https://www.podcastfrancaisfacile.com/>
9. https://creatifle.com/2020/12/10/edith-piaf-lhistoire-de-la-chanson-devenue-mythique-non-je-ne-regrette-rien/?fbclid=IwAR1Iwd_2jEbrKxZQ76puMVMw1pQsn1yLzrsSGPvQJVbNPEDkoWjHxrXicwY